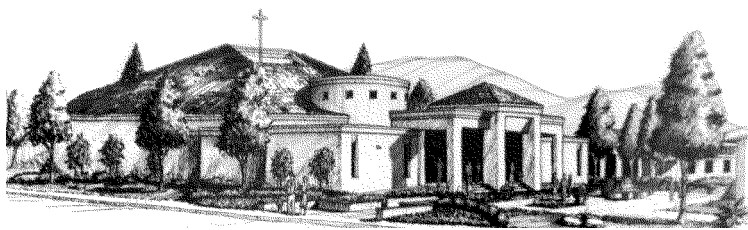


天主教聖谷東區中文週訊



丙年聖家節

主曆二〇一五年十二月廿七日

教唱欄

慈悲禧年主題曲對經

E^b (Cm) 4/4 曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經一：如同天父 滿懷慈悲！ 如同天父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 2 3 | 4 3 2 3 - ||

對經二：祂的 仁慈永 遠 常存。

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

聖家的啟示

聖家節使人聯想到家庭。我們每一個人都有自己的家，在認識的親友中，有些家庭是幸福的，有些是破碎傷心的，現今的社會更有很多單親的家庭。在此聖家節日，我們可能有一種感嘆：要是每一個家都像聖家一樣多好呢！的確，不少教友在家中有聖家像，願意效法聖家，並求聖家祝福。

要效法聖家，我們可以從人性和屬靈兩方面去理解。從聖經裡面我們發現聖家不是一個沒有人性錯失的家庭，但肯定的是聖家沒有罪過。今天福音記載聖家在耶路撒冷失散了耶穌，家中三個人都要負責任。聖母和聖若瑟可能大意，沒有交代清楚；若瑟以為孩子會跟媽媽，聖母以為耶穌十二歲了，既是成人，應跟若瑟的；耶穌可能為聖殿所吸引，沒有向父母說清楚便逗留在聖殿裡。這些人性的錯失，連聖家也難於避免，可是他們沒有彼此譴責，也沒有因此做成家庭不和。聖母雖然聽不懂耶穌高深的話，但她願意用時間去了解、去體驗，沒有勉強耶穌順從自己的意思。至於耶穌，祂在聖殿裡認識到自己的身分，但沒有因此輕視瑪利亞和若瑟，反而願意接受他們的管教。反觀今天的子女，他們大部分都比上一代幸福，受的教育也比上一代多，可惜的是，他們當中卻有很多輕視自己的父母！

瑪利亞和若瑟都是關心子女的父母，他們願意培育祂、管教祂，十二歲就親自帶祂上聖殿，雖然嚴格來說，只有住在耶路撒冷周圍十五里的父親，才有責任帶年滿十二歲的男孩去聖殿。這種身體力行的信仰培育，正是公教家庭

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

的模範。現今很多父母自己不進教堂、不祈禱、不看聖經，那麼，他們子女的信仰又如何能夠得以保存？今天的父母有為子女補習的習慣，但似乎從未聽聞有人會為子女請補習老師補習聖經。因此，作為父母的應反省一下，你們對子女的信仰培育有多重視？下了多少功夫？

不少父母以培育、教養子女為一種累贅，他們埋怨子女使他們不自由，不能做自己喜歡做的事。有人竟然羨慕神父，認為他們無子女的負累，能生活得自由自在、無拘無束。這個觀念使人深感難過，更為他們的子女難過。試想一想，假如子女得知父母視他們為累贅，他們又有甚麼感受呢？

在屬靈方面，聖家更有值得我們效法之處。聖家三人時常能夠分辨及承行天主的意思，這是很重要的。聖經記載若瑟時常聽從天主的說話，無論是從天使的報夢或從其他的途徑，只要他分辨出是天主的意思，就會立刻實行；聖母一生也是如此：「願照你的話成就於我吧！」耶穌今天也一樣，祂認識到自己應在父家裡，做父要祂做的事，所以祂留在聖殿內；耶穌一生實行天父的旨意，在山園祈禱時，雖然面對一個痛苦的未來，但仍然說：「願按照祂的意思，不是我的意思。」祂又教導門徒：「聽天主的話而實行的人，才是有福的。」這都是基督徒應向聖家效法的地方，在日常生活中，我們應該時刻分辨、時刻承行天主的意思，好使我們為天主做得更好、更多；這才是一個動態的基督徒生活。

聖家常有耶穌基督的臨在，這是聖家可貴的地方。天父沒有免除聖家生活上的困苦，聖家依然過著貧窮、受迫害的生活，可是因為有基督的臨在，他們享有平安和喜樂。因此，我們應明白天主並沒有答應免除公教家庭的困苦，使我們事事順利，百毒不侵。公教家庭同樣要面對各式各樣的困難、疾病、意外，天主不會使我們完全免疫，但祂一定會在困難中幫助我們，賜我們喜樂和平安。

願這個聖家節給予我們一些啟示：在人性方面，做父母的要學聖家關心耶穌一樣關心子女，給他們適當的教養、培育，不要執著一些人性上的錯誤，應給與時間使彼此了解溝通；做子女的不應看輕父母，要給他們應有的尊重。在屬靈方面，我們要懂得分辨和承行天主的意思，以為祂做得更好、更多為目標；最後，基督徒必須要有耶穌基督在家中才算是基督徒的家庭。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 124 普天下大欣慶

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2
 1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，
 2、 在 城 外 眾 牧 童， 勤 勞 耐 受 朔 風，
 3、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |
 1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。
 2、 眾 天 使 起 輕 歌 繚 繞 雲 中。
 3、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5
 1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。
 2、 榮 福 於 天 主， 良 善 受 享 太 平。
 3、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2
 都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇
 3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||
 再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

答： D 4/4 莊嚴的 光 榮 頌 潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |
 光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。
 3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
 平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

- 領：
- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
 - 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
 - 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：
恭讀撒慕爾紀上 一，20~22，24~28

時期到了，亞納就懷孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾。亞納說：「因為這是我向上主求來的。」約過了一年，她的丈夫厄耳卡納帶著全家上史羅去，向上主奉獻年祭，還他所許的願。亞納卻沒有上去，她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他上去，將他奉獻給上主，讓他終生住在那裡。」

孩子斷奶以後，亞納便帶著他去史羅，同時帶去一頭三歲的牛、十斤麵粉和一皮囊酒；他們來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽：我主，就像你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時我為得到這孩子祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，所以我現在把他獻給上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠八三

答： F 4/4 歡欣、悠揚 朱健仁 曲

6 - 3 - | 6 6 3 - | 3 2 1 5 | 3 - - - |
 上 主， 住 在 祢 殿 裡 的 人，
 5 - 1 2 3 | 2 - - - | 3 2 # 5 6 7 | 6 - - - ||
 (真 有 福 氣。) 真 有 福 氣。

- 領：
- 一、萬有的上主，祢的殿宇多麼可愛；我渴慕上主庭院，
而至筋疲力衰。我的心靈和肉軀。讚頌生活的天主。
 - 二、上主，住在祢的殿裡，不斷讚美祢的人，真有福氣！
那只以祢為靠山，一心嚮往祢的人，真有福氣！
 - 三、祢是我們的護祐，求祢眷顧祢受傳者。
在祢殿院一日，遠勝他處千日；
我寧可站在我天主的門限，也不願寄住惡人的帳幔。

讀經二：
恭讀聖若望壹書 三，1~2，21~24

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的子女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但我們將來究竟如何，還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主前便可有恃無恐：我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
 阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：上主，請開啟我們的心，
使我們注意聆聽祢聖子的教訓。

福音：

恭讀聖路加福音

二，41~52

耶穌的父母，每年逾越節都上耶路撒冷去。當祂十二歲時，他們又照節日的慣例上京城去了。過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍然留在耶路撒冷。祂的父母都沒有發覺，還以為祂在同行的人群中。走了一天的路程以後才發覺，就在親戚和熟人中尋找，沒有找到，便返回耶路撒冷去找。三天以後，纔在聖殿裡找到了祂。當時祂正坐在經師們中間，聽他們，也問他們。凡聽見祂的人，對祂的智慧和對答都驚奇不止。祂的父母看見祂，也非常驚異，祂的母親對祂說：「孩子，你為什麼這樣對待我們呢？你的父親和我一直擔心的在找你。」耶穌對他們說：「你們為什麼找我呢？你們不知道我應該在我父的家裡嗎？」但是，他們卻不明白祂所說的話。祂就同他們下去，回到納匝肋，屬他們管轄。祂的母親把這一切都牢記在心中。耶穌的智慧和體格，以及天主和人們對祂的喜愛、都不斷增長。——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
天主是愛，祂差耶穌來到世上，

3 2 | 1 · 1 1 2 | 3 · 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
祂為眾人捨去祂的性命，是心甘情願的。

5 6 | 1 · 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 6 | 5 - -
祢呼喊我名字，我認得祢聲音，

3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||
我願一生跟隨祢永遠不改變，報謝祢的救恩。

3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
我要舉起救恩的杯，我要呼喊上主的名，

3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
我願是祢的僕役在眾百姓前還我的誓願。

3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
我要獻上讚美的祭，我要呼喊上主的名，

3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||
我要在祢聖殿內在眾百姓前還我的誓願。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

D 4/4

羔羊讚

潘瓊瑤曲

1 1 | 3 · 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

5 5 | i · i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

3 3 | 3 · 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 · 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我要住在祢聖殿裡

G 4/4 詞曲：Beny Conte/Giampiero Ferrante 編譯：湯維菊、紀善釵

1 1 0 1 7 1 | 5 - 0 3 3 | 3 2 0 6 7 1 | 2 - 0
1、上主 我敬拜 祢， 我要 住在 祢聖殿 裡
2、上主 我尋求 祢， 我要 住在 祢聖殿 裡
3、上主 我祈求 祢， 我要 住在 祢聖殿 裡
4、上主 我跟隨 祢， 我要 住在 祢聖殿 裡
5、上主 我渴慕 祢， 我要 住在 祢聖殿 裡

3 3 | 5 5 0 7 7 5 | 1 - - 0 3 3 | 3 1 1 -
因認 清了 祢的 道路 而在 夜裡

0 6 1 | 3 1 1 0 1 1 5 | 1 - - - ||
將我 心聲 傳揚向 祢。

出堂曲： 歌頌聖家

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
1. 我眾信友 歡樂歌頌，耶穌若瑟 瑪利亞。
2. 安貧樂道 四季長春，貞德馨香 滿門庭。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
1. 三聖同懷 救世慈心，耶穌若瑟 瑪利亞。
2. 淨配共扶 天國君主，救世大業 放光明。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
1. 雙親貞潔 昭千古，聖子功勳 贖我民。
2. 一家三聖 神人欽，無上尊榮 冠古今。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
1. 聖德光輝 萬世儀型，聖家恩澤 滿天下。
2. 我願讚爾 永在天庭，千秋萬世 無窮盡。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

黃淑英追思徐木彬逝世一週年，求安息主懷。
楊遇霖偕女兒楊慧芬為劉尚民弟兄求安息主懷、天鄉永福。
蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。
許肇基、張美華為劉尚民弟兄求安息主懷。
陳璋為父親陳士訓、母親陳劉寶芬祈禱，求安息主懷。
蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。
徐岳五為患病在醫院治療的兒子徐誠善求主恩賜早日康復。
趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安健康。
Helen 馮高靜為全文偈求靈魂永安、早升天國。
全文偈家人為全文偈求靈魂永安、早升天國。
Lisa 為爸爸、爺爺奶奶、外公外婆、Eddi Wong 和 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康、平安。
葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員全文偈姊求天鄉永福。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂早升天國。
王吳書翰率兒子王英超感謝天主恩典。
陳昭娥為母親陳張雲卿求靈魂永安、早登天國。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、劉楊老夫人、葉璧瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、Canisius Hanafi Setionago.

為新亡者祈禱: 陳張雲卿、全文偲、趙雅博神父。

教會消息欄

《慈悲面容》: 教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

08. 若我們注視耶穌和祂慈悲的目光, 我們便體驗到至聖天主聖三的愛。耶穌被父所派遣的使命, 就是要把天主愛的奧秘彰顯無遺。若望是聖經中第一及唯一一位明認「天主是愛」(若一 4:8, 16)。這愛如今在耶穌整個生命成為可見的, 可觸摸的。祂本身無非就是愛, 白白交付的愛。耶穌與前來尋找祂的人建立獨一無二的關係。耶穌所行的神蹟, 尤其在罪人、窮人、邊緣者、病人、受苦者面前, 都是慈悲的教導。在耶穌內, 一切都述說慈悲。在耶穌內, 無處不是憐憫。

耶穌眼看群眾跟隨祂, 知道他們已筋疲力盡, 困苦流離, 就對他們動了憐憫之心(參瑪9:36)。在這憐憫之愛的基礎上, 耶穌治癒被領到祂面前的病人(參瑪14:14), 又以寥寥可數的餅和魚飽飫大量群眾(參瑪15:37)。在這些情景下, 什麼打動耶穌呢? 無非是由於慈悲; 耶穌因而透視祂所接觸的人的心, 並回應他們心底的需要。當耶穌遇到納因城寡婦為獨子送葬, 耶穌為這哀慟的母親所受的極大痛苦而動了憐憫之心, 於是耶穌復活那寡婦的兒子, 把他交還了他的母親。(參路7:15)

在革辣撒人的地方, 耶穌驅逐魔鬼, 釋放那附魔的人以後, 耶穌打發那人說:「你回家, 到你的親屬那裡, 給他們傳述上主為你作了何等大事, 怎樣憐憫了你」(谷5:19)。瑪竇的被召, 也是被安排在慈悲的背景下。經過稅關, 耶穌注視瑪竇。這注視充滿慈悲, 以至寬恕了那人的罪; 他是個罪人和稅吏。縱使門徒非議, 耶穌卻召叫了他, 作為十二人之一。可敬的聖伯達註釋這段福音, 寫道: 因憐愛而被揀選(miserando atque eligendo)——耶穌以慈悲之愛注視瑪竇, 並揀選他。⁷ 這句話深刻地影響了我, 故我選這句話作為牧徽格言。【未完待續】

7 參聖伯達《講道》22: CCL, 122, 149-151。

佈告欄

十二月: 始胎無原罪聖母月

一月: 耶穌聖名月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

祝大家新年快樂!

慕道班啟事

本週主題:「教會」

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課, 每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

堂區消息

本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區教友們:

我謹代表本堂的神父與職員們祝你們在這聖誕期及新的一年中主恩滿溢。在教宗方濟各宣布的慈悲禧年開始之際, 這個聖誕期是一個頌揚耶穌為天主對我們的慈悲最完美的記號的美好機會。耶穌的確是慈悲的禮物。願耶穌救贖的慈愛在我們歡慶祂的聖誕時及在未來的新年中常是我們的希望。

願天主降福大家,

Fr. John



- 本堂天主之母節彌撒時間: 一月一日是天主之母節。本堂彌撒時間如下: 1/1 (週五) 8:30 AM、10 AM、7 PM。(天主之母節在洛杉磯總教區不是罷工瞻禮日。)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!